Приложение № 3

О различии аврского и дидойского языков

Мы приведем сравнительное лексическое сопоставление подстрочного перевод примерного текста на предмет определения разницы между аварским и дидойским языками.

В нашем ауле зимой выпадает много снега и тает он поздно весной.

Нижер росолъ хасало бала г1емераб г1азу ва биула гьеб кват1ун ихдал. (ав. яз.)

Элуз г1ал1а эл1нохъ йайхоси йакъ1у иси ецихоси же хизийо имхаз . (дид. яз.)

В горных лесах водятся много зверей (медведь, лиса, заяц, мышь)

Муг1рузул рохьазда рук1уна г1емерал х1айванал (ци, цер, г1анк1, г1унк1)

Х1онзо цихъиза ричихоси ракъу цихъес х1айванби (зей, зиру, хъай, ав)

Хлеб, сыр, молоко, мясо, шкура, дерево, дом, корова, баран, бык

Чед, х1ан, рахь, гьан, къехь, гъвет1, рукъ, г1ака, куй, бугъа

Магалу, изу, гъай, рел1, х1оши, ажо, гъутку, зия, микьи, гани

Приведенные нами примеры явно показывают лексическую несхожесть между этим языками. Считаем это достаточным доказательством тем, кто без основания и во им политического заказа в период советской власти, пытались доказать, что дидойский язы является диалектом или подгруппой аварского языка. Тем не менее, мировая наука всегд считала и считает его самостоятельным и древнейшим языком Кавказа. Безусловно, н лексический запас дидойского языка оказали влияние грузинский, аваро-андийский тушинский, вайнахский и другие языки Кавказа. К сожалению, в силу разных причи сегодня дидойский язык находится на грани исчезновения, поэтому НКА «Дидойцы» делае огромную работу по его возрождению и сохранению.

О дидойском языке (цезияс мец)

Дидойцы говорят на дидойском языке, который вместе с генухским, хваршинским, бежтинским и гунзибским языками образует дидойскую подгруппу нахско-дагестанской группы северокавказской языковой семьи. Письменность - у дидойцев с Х1Х века была на основе арабской, а в период советской власти на основе русской графики.

Дидойский язык имеет два наречия: сагадинский, на котором говорят жители союза сельких обществ «Лъоцзи-созі», и цезский, на котором говорят жители всех остальных сел дидойского общества. Расхождение между этими наречиями столь значительно, что они с большим трудом воспринимают речь друг друга. Цезское наречие в свою очередь делится на шаитлинский и асахский диалекты, каждый из которых в свою очередь подразделяется на ряд говоров. Мококский говор, занимая промежуточное положение, по одним чертам совпадет с шаитлинским диалектом, а по другим - с асахским.

Разнообразие говоров и диалектов цезского языка обусловлено географическими и социальными факторами. Тот или иной говор или диалект используется жителями *мухъ* - «союз сельских обществ» - расположенного в одной долине. Селения Хебатли и Мокок, расположенные обособленно от остальных союзов сельских обществ, имеют каждое свой особый говор. Население каждого союза сельских обществ воспринимало свое общество

самостоятельной и самодостаточной единицей. Общение между представителями разных обществ оставалось нечастым и ограничивалось редкими встречами для решения важных общенациональных проблем. Каждое общество включало в свой состав несколько селений, расположенных в одной долине, из которых одно имело статус центрального селения. Так, центральным селением Хутрахского союза сельских обществ было селение Нах1ул1, где располагался также и ханский престол. Общество Кодо имело центр в селении Кидеро, общество Иланхеви - в селении Шаитли, общество Асах - в селении Асах. Каждую неделю население (все взрослое мужское население) союза сельских обществ собиралось в центральном селении для обсуждения и решения различных вопросов.

Для каждого союза сельских обществ их диалект или говор выполнял идентифицирующую функцию, и потому его жители строго берегли свойства и черты своего диалекта или говора. Поведение представителей других обществ и их языковой вариант способствовали сохранению и развитию языковых и культурных особенностей того или иного общества.

Дидойское общество из всех 46 аулов, расположенных в одноименной долине, и в наши дни образуют следующие замкнутые союзы сельских обществ - а*сахъоби*: селения Асахского сельского совета; *кода*: селения Кимятлинского сельского совета (некоторые полагают, что «кода» включает также селения Кидиринского сельского сельсовета); *лъибилзи*: селения Шапихского и Хибятлинского сельских советов, включая селение Эльбок; *кидироби*: селения Кидиринского сельского совета, включая селение Генух; *эшикьоби*: селения Шаитлинского сельского совета; *лъоцзи-сози*: селения Тляцудинского сельского совета; *бехъа:* селения Куитли, Хенох, Хетох, Цихох. Обособленными остаются селения, расположенные за пределами этих долин: Цебари, Мокок, Берих, Галотли, Шаури, Азильта, Хебатли.

Органы государственной власти РД дидойскому языку еще не дали официальный статус письменного языка, хотя попытка была еще в 40-х годах прошлого века. По действующему законодательству РФ и РД для этого необходимо орфографической комиссией Правительства РД утвердить уже существующий и действующий алфавит дидойского языка. Неоднократные наши попытки вынести этот вопрос на эту комиссию пока не увенчались успехом.

У лингвистов разных государств имеются более сотни научных работ по изучению дидойского языка. Особо больших успехов в этом плане достигли ученые Германского института Эволюционной антропологии им. М. Планки и Университета Южной Колифорнии в Лос-Анжелесе. С ними сотрудничают по данной научной проблеме многие российские ученые-лингвисты, в том числе и из числа носителей дидойского языка (Р. Раджабов, А. Абдулаев, М. Халилов и другие). Изданы десятки научных трудов и выпущен в 2000 году академический «Цезско-русский словарь». В 1993 и 2003 годы издали «Букварь дидойского языка». С 2003 года в начальных школах Цунтинского района начали изучать дидойский язык факультативно.

Дидойское письмо среди носителей языка работает давно. Оно используется не только как средство передачи информации, но и как средство восстановления памятников письменности народа, фольклора и опубликования в печати таких современных художественных произведений, которые мы предлагаем в сборнике «Родники дидойской поэзии».

Как известно, основой письма любого языка является алфавит. В дидойском языке наличествует свои специфические звуковые особенности. Дидойский язык по своему

звуковому составу сравнительно с другими дагестанскими языками дополняют улматизированный гласный – аь (даьр – «мне», аьк1и – «поедет»), фарингализированные гласные – а1, и1, о1, е1 (по1н – «пыль», па1л1у – «каток»), согласные – хъ, гъ, къ (т1ахъ - «нож», рокъ – «груз», огъ – «бедро»).

На сегодняшний день ученые – лингвисты по дидойскому языку указывают 53 фонемы – 16 гласных и 37 согласных, следовательно, точное количество букв дидойского алфавита пока остается предметом дискуссий и спора специалистов. Тем не менее, при издании букварей дидойского языка в 1993 и 2003 годы, словарей и других книг на дидойском языке, учеными за основу был взять предлагаемый нами дидойский алфавит из 42 букв. В отличие от русского алфавита в дидойском отсутствуют буквы ф, щ, ъ, ь, ы. Буква хь из аварского алфавита тоже не перешла в дидойский, зато добавились буквы л1, п1, которых нет ни в аварском и ни в русском алфавитах.